

## INFERNO canto X° in campobassano

Mo ze ne va pe na vija ségréta  
tra le mure de la città e le tombe  
u maestre mije e ije appriésse a isse.  
<< O massema virtù, che pe le larghe gire  
me purtaste>> ‘ncuminciaie << se te piace,  
dimme e accuntiénte u desidèrie mije.  
La gente che déntre a le tombe stanne,  
le pozze vedé? Già so’ levate  
tutte le cupiérchie e nisciune guarda.>>  
E quille a me:<< Tutte le tombe saranne chiuse  
quanne, da Giosafat qua, turnarranne  
ku cuorpe che llàngoppe hanne lassate.  
Qua stanne sutterrate  
ke Epicure tutte le seguace sue  
che l’anema ku cuorpe insiéme more.  
Ma, a na dumàna che me scié fatte  
qua dentre te responne subbete, tra poche,  
e pure a u desiderie che tu me nascunne.>> (v.18)  
<< O Toscano che pe la città d’u fuoche  
vive te ne vai parlanne unèste,  
famme u piacere de fermarte qua nu poche.  
La parlata tua revéla  
de chélla nobbela patria  
a la quala i’so’ state troppe pesante>>.  
All’antrasatte scètte quistu suone  
da une dell’arche; però i’ m’avvicenaie  
nu poche ‘e cchù a la guida, pe paura.  
E isse me dicètte: << Girete! Che fa?  
Guarda là Farinata che z’è auzàte,  
da la cinta a ‘ngoppe, tu u vedarraie.>>  
Ije avéve già fissate l’uocchie sue  
e isse ze auzave ku piétte e fronta  
cumme se tenésse a despiétte u ‘mbèrne.  
E svélte le mane de la guida, pronte  
me vussanne tra le tombe a isse,  
dicènne:<< le parole tue hanna èsse juste>>.  
Cumm’ije arrevave ‘nnant’a la tomba sua,  
me guardatte nu poche, e po’, quasce ‘nguijatate,  
m’addummannatte: << Chi furene l’ave tue?>>  
I’ che ce tenéve a ubbedì,  
‘nce ‘nnascunnive, ma tutte ce le decive,  
e isse auzatte l’uocchie nu poche ‘ngoppe,  
e po’ dicètte:<< Dègnamente furene nemice mije,  
all’ave mije e a u partite mije,  
tante ca pe ddu’ vóte i’ le vincive>> (v. 48)  
<< Se lore furene cacciate, turnanne da ogni parte>>  
respunnive ije a isse, << sia la prima che la seconna vóta;  
ma le vuostre ‘nze ‘mparanne buon chéll’arta>>.  
Allora z’auzatte da la tomba scuperchiata

n'ombra, auta fin'a u musse:  
crede ca 'ngoppe a le denuocchie fusse auzata.  
Me guardatte attuarne, attentamente,  
cumme pe vedé chi stesse ke me,  
e dope che z'assecuratte ca i' fusse sule  
chiagnènne me dicète:<< Se pe 'stu scure  
carcere vai p'u gènie tue,  
andò sta figlieme? E pecché nn' sta ke te?>>  
E i' a isse:<< Pe me stésse nen stènghe:  
quille che aspètte là, pe qua me porta  
forze vèrze chélla che Guido vuostre disdignatte.>>

(v.60)

Le parole sue e la sua pena  
m'avènne già revelàte u nome;  
però la risposta fu precisa.  
Auzatése subbete alluccatte: << Come?>>  
<<deciste "isse avètte?" Nen è vive ancora?  
L'uocchie sue nen védene cchiù la docia luce?>>  
Quanne z'accurgètte ca i' trecave  
a responne, luonghe cadètte e cchiù n' scètte fóre.  
Ma quill'aute nobbele, ch'avive viste  
prima, nen cagnàtte aspètte,  
né muvètte la cape, né ze chiegatte 'e fianche  
e isse cuntinuanne u trascurzie ditte  
<< Se lore hanne>> dicette << 'mparate male (u mestiere)  
U fatte me turmènta tante, cchiù de 'stu liétte.  
Ma nen ze appicciarrà cinquanta vóte  
la faccia de la donna che qua guèrna,  
ca tu saparraie quante chéll'auta pesa.  
E se tu mai a u doce munne turne,  
dimme pecché 'llu popele è pazze  
contr'a le mije, ke ogni légge?>>  
Pe cuie ije a isse: << U strazie e u gruosse massacre  
che facètte rosscia l'Arbia,  
tala legge fa fa' a u nuostre consiglie>>.  
Doppe che ke nu suspire ze muvètte  
<< A quille fatte, nen fui sultante ije>> dicette << né certe  
senza na raggiona me sarija ke l'aute muosse.  
Ma ije fui sultante, laddò  
l'aute decidenne de luvà Firenze 'a miézzze,  
fui quille che la defennive a vise apiérte>>.  
<< Deh, possa trovà pace la vostra discendenza>>  
Pregaie a isse, << sciuoglieme u nurreche  
che qua m'abboglie u penziére.  
Pare ca vu' vedéte u tiémpe, se buon sènte,  
annànzetiémpe che porta ke isse,  
ma no a u mumènte, che vedéte diversamente>>.

(v.99)

<< Nu' vedéme, cumme a chille che tiènne poca luce,>>  
dicète << le cose che stanne luntane  
tante ca splènne u **somme Duce** \*.  
Quanne z'avvicinene o so', tutte fenisce,  
a la nostra mente; se l'aute 'nce dicene,

(\*Dio)

niénte sapéme de le fatte vuostre umane.  
Però può capì ca è funita  
la nostra canuscènzà da u punte  
in cui, pe me, d'u future è chiusa la porta.>>  
Allora, me sentija in colpa,  
decive:<< Mo, dicéte dunque, a 'llu cadute  
che u nate sue è ke le vive unite;  
e se ije prima stive zitte,  
dicétele ca i' penzave  
già a u sbaglié che vu' m'avéte sciuote.>>  
E già u maestre mije me chiamava  
pe cui pregaie u spirete, a la svelta,  
me dicésse chi ke isse stèva.  
Me dicétte: << Qua ke cchiù de mille stènghe;  
quaddèntre sta u seconde Federiche  
e u Cardinale, e de l'aute nen te diche>>. (v.118)  
Po' ze celatte, e ije vèrze l'antiche  
puéta me 'ncammenaje, penzanne  
a quale parlà me parèa nemiche.  
Isse ze muvètte, e po' cammenanne  
me dicétte: << Pecché sié accegliate?>>  
E ije respunnive a la sua dumanna.  
<< La mente tua ze rucurdasse chélla che ha sentute  
contre de te>> me cummannatte u sagge;  
<< e mo attiente qua!>> e auzatte u dite:  
<< Quanne saraie 'nnante a u doce sguarde  
de chélla de la quale l'uocchie bèlle tutte vede,  
da essa vié a sapé u rièste de la vita to'>>.  
Dope geratte vèrze sinistra u cammine,  
lassamme u mure e jèmmè vèrz'u céntre,  
pe na viarèlla che a valle funisce,  
che fin'allangoppe mánna la puzza sua.